

# The MELBOURNE Salon

French & Australian Dialogues

Friday 10 September 2010, 7pm - 9 pm

**You are invited to the first Melbourne Salon at the Alliance Française de Melbourne.**

## Speakers:

**Jean-François Vernay** is a Franco-Australian essayist based in New Caledonia, who specialises in Australian literature. Jean-François will be speaking about his latest book *Panorama du roman australien: des origines à nos jours 1831-2007* (Hermann Press, 2009), which he describes as "a labour of love" which took 10 years of research. This first survey of Australian fiction aims to give European readers an overview of Australian literature, and is now available in English as *The Great Australian Novel – A Panorama* (published by Brolga, 2010).

In an article in *The Age* last year, Jean-François is quoted as saying that his aim in the book was to engage the reader in a kind of conversation. "I wanted to adopt a sort of casual tone. ... I wrote the essay using the tone of a novel, which makes it entertaining, I hope, rather than just a collection of literary facts."

As the founding editor of the journal *Correspondances océaniques*, Jean-François has also published numerous articles and book reviews on contemporary Australian fiction, and has been promoting Australian culture for over a decade. His first book *Water From the Moon: Illusion and Reality in the Works of Australian Novelist Christopher Koch* (Cambria Press, 2007) has been critically acclaimed in Australia.

Copies of *Panorama du roman australien* will be available on the night at the special price of \$32.

**Elaine Lewis** founded the Australian Bookshop in Paris in 1996 to promote Australian writers. Between 1996 and 2001 she organised more than 70 readings for visiting Australian authors, artists and musicians. During this time, Elaine's work included writing freelance articles for French magazines and speaking to groups of French people interested in Australian writing. Her book *Left Bank Waltz: the Australian Bookshop in Paris* was commissioned and published by Random House Australia in 2006.

Elaine's love of the French language led her to commence translating poetry from France, Belgium, and Canada; her translations have been published in France. She is currently committee member of the Franco-Anglais Poetry Festival Association (a translation festival held annually in Paris since 1977), AALITRA (the Australian Association for Literary Translation), the Melbourne PEN Centre, and Deputy Editor of 'Explorations', the journal of ISFAR (Institute for the Study of French Australian Relations).

## Chair:

**Kerry Mullan** is coordinator of French Studies at RMIT University. The Melbourne Salon is a joint venture between RMIT, ISFAR and the Alliance Française de Melbourne; it aims to create a place where curious and open-minded people can engage in French-Australian cross-cultural dialogues.

**Please join us for what promises to be a very special inaugural Melbourne Salon.**

Cover charge \$22 payable on the night (includes cheese and wine)

Bookings essential. RSVP: [kerry.mullan@rmit.edu.au](mailto:kerry.mullan@rmit.edu.au). Numbers strictly limited.



# The MELBOURNE Salon

*French & Australian Dialogues*

**Vendredi 10 septembre 2010, 19h-21h**

***Vous êtes invités au premier salon littéraire de Melbourne qui se tiendra dans les locaux de l'Alliance française de Melbourne.***

## **Intervenants:**

Essayiste franco-australien résidant en Nouvelle-Calédonie, **Jean-François Vernay** a fait de la littérature australienne sa spécialité. Il nous parlera de son dernier livre, *Panorama du roman australien des origines à nos jours 1831-2007* (Paris : Hermann, 2009), une tâche nécessitant dix ans de recherche et qui, dit-il, fut « accomplie avec amour ». Ce panorama inédit du roman australien, qui se propose de donner un aperçu de la littérature australienne au lectorat européen, est désormais disponible en anglais sous le titre : *The Great Australian Novel – A Panorama* (Melbourne : Brolga, 2010). Dans un article paru l'année dernière dans *The Age*, Jean-François nous apprend qu'il souhaitait, avec son livre, impliquer les lecteurs dans une sorte de conversation : « Je voulais prendre un ton informel ... J'ai donc emprunté pour cet essai la tonalité du roman qui, je l'espère, le rend divertissant au lieu de se présenter comme une juxtaposition de faits littéraires ».

Directeur fondateur de la publication *Correspondances océaniques*, Jean-François a aussi publié de nombreux articles et recensions sur la littérature australienne contemporaine et se fait l'ambassadeur de la culture australienne depuis plus d'une décennie. Son premier livre *Water From the Moon: Illusion and Reality in the Works of Australian Novelist Christopher Koch* (New York: Cambria Press, 2007) a connu un succès critique en Australie.

Des exemplaires de *Panorama du roman australien* seront disponibles à l'achat au tarif exceptionnel de \$32.

**Elaine Lewis** est à l'origine de la librairie australienne (the Australian Bookshop) à Paris en 1996 qui visait à promouvoir les écrivains australiens. Elle a organisé en l'espace de cinq ans (1996-2001) plus de 70 rencontres pour les écrivains, artistes et musiciens australiens de passage dans la Ville Lumière. En parallèle, Elaine écrivait des articles pour les revues françaises en freelance et organisait des discussions avec des Français désireux d'en savoir davantage sur la littérature australienne. Son livre intitulé *Left Bank Waltz: the Australian Bookshop in Paris* (Valse sur la Rive Gauche: la librairie australienne à Paris) – une commande de Random House Australia – fut publié en 2006.

L'amour d'Elaine pour la langue française l'a conduit à traduire des poèmes français, belges et canadiens – traductions qui furent publiées en France, pour l'essentiel. Elle est actuellement membre de plusieurs associations, dont le Festival franco-anglais de poésie (qui, depuis 1977, met la traduction à l'honneur à Paris), AALITRA (l'association australienne pour la traduction littéraire) et le Melbourne PEN Centre. Elle est en outre Directrice adjointe de publication d'*Explorations*, la revue de l'ISFAR (Institut pour l'étude des relations franco-australiennes).

## **Modératrice:**

**Kerry Mullan** est la coordinatrice des études françaises à l'Université de RMIT. Le Salon littéraire de Melbourne est le fruit d'un partenariat entre RMIT, ISFAR et l'Alliance française de Melbourne. Son but est d'accueillir dans un endroit convivial un public curieux et ouvert d'esprit qui pourra prendre part à des échanges franco-australiens, libérant ainsi la parole interculturelle.

***N'hésitez pas à vous joindre à nous pour ce salon littéraire inaugural de Melbourne qui promet d'être un événement à ne pas manquer.***

**Prix de la soirée \$22 (vin et fromage inclus)**

**Prière de faire vos réservations auprès de : [kerry.mullan@rmit.edu.au](mailto:kerry.mullan@rmit.edu.au). Places limitées.**

